

TAGDUDA TAZZAYRIT TAĖERFANT TAMAZDAYT  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUĖEND ULĖAĖ - TUBIRET  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



# AKATAY N MASTER

DEĖ TSEKLA TAMAZIIT

## ASENTEL

*Inaw ayerfan deg wungal «Times d waman»  
n MĖhend Eesker*

**Syur tnelmadin:**

MADWI Sabrina

RAĖIM Kahina

**S lmendad n Mass:**

BUDIYA Eebderezaq

**Azemz n tsalet: 13/09/2017.**

# Asnemmer

*Di tazwara ad nesnimmer*

*Mass : Budiya Ebderezzaq, i d-yellan  
i lmendad n umahil-agi seg mi yebda, armi yekfa .*

*Am wakken ara d-nini tanemmirt  
tameqqrant i wid ay-yefkan afus n  
lemɛawna, mebla ma nettu iselmaden n  
ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt yal  
yiwen s yisem-is.*

# Abuddu

*Ad buddey axeddim-agi i :  
Yimawlan-iw ezizen fell-i atas atas  
ad yesseyzef Rebbi di leemer-nsen.  
Yessetma ezizen felli: Hanan, Amel, Katia  
i rruh n gma ezizen fell-i, ad fell-as yeefu yerhem.  
Xwali d xwalti, emumi d emumati.  
Mebla ma ttuy lejdud-iw.  
Tmeddakkelt-iw ukkud cerkey  
axeddim-agi Sabrina d twacult-is.  
Timdukkal-iw d yimdukkal-iw yal yiwen  
s yisem-is.  
Akk i twacult n Rahim anda ma llan*

*Kahina.*

# Abuddu

*Ad buddey amahil-agi i :  
baba d yemma ezizen fell-i atas atas.  
watmaten-iw d yessetma ezizen felli yal  
yiwen s yisem-is.  
Axḍib-iw d twacult-is.  
Xwali d xwalti, emumi d emumati.  
Tmeddakkelt-iw ukkud cerkey  
axeddim-agi Kahina d twacult-is.  
Temdukkal-iw d yimdukkal-iw yal yiwen  
s yisem-is.  
Akk i twacult n Maḍwi anda ma llan*

*Şabrina*

# Ayawas

<b>TAZWART TAMATUT.....</b>	<b>9-14</b>
<b>I. AWAL YEF UMARU D UMAHIL-IS.....</b>	<b>16-20</b>
<b>II. IXEF AMEZWARU:Timiḍranin n wungal d tɛalit-is di tsekla taqbaylit.....</b>	<b>23-32</b>
<b>III. IXEF WIS SIN: Tinfaliyin tiyerfanin d umyedres.....</b>	<b>33-41</b>
<b>IV. IXEF WIS KRAḌ : TASLEḌT.....</b>	<b>43-54</b>
<b>V. Tasleḍt n tenfaliyin.....</b>	<b>47-53</b>
<b>VI. TAGRAYT TAMATUT.....</b>	<b>56-57</b>
<b>VII. TIYBULA.....</b>	<b>59-60</b>
<b>VIII. AMMUD.....</b>	<b>62-66</b>
<b>IX. AMAWAL.....</b>	<b>68-69</b>
<b>X. AGBUR.....</b>	<b>71-73</b>

**Ayawas**

**Tazwart**  
**tamatut**

**Awal yef umaru  
d umahil-is**



**Ixef I:Tizri**  
**Timidranin n wungal**  
**d tlalit-is di tsekla**  
**taqbaylit**

**Ixef II:**

**Tinfaliyin tiyerfanin**

**d umyedres**

# **Ixef III: Tasledt**



**Tagrayt tamatut**

**Tiybula**

**Ammud**

**Amawal**



**Agbur**

Yal agdud n ddunit merṛa yefka azal ameqqran i tsekla, d tidmi i d-yeskanayen tafat i tudert, i yis i yezmer ad yekcem yer tuffirin i yedref umezruy, tettinig seg ugdud yer wayeḍ, seg tasut yer tayeḍ almi i d-tuy tamurt deg yal akud.

Akken i d-yenna Salḥi.M.A deg udlis-is; Kra n tsura i tyuri n tsekla (2015:12) : « Tasekla d inaw i iṛeṣṣan yef tfulka n wawal, yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yura, yezmer ad yili (yinaw-agi) d timenna i yettwanna. D tayara n cbaḥa n tfulka n wawal i t-iferqen yef yinawen nniḍen, am wid n tussna ney n tsertit ney n tmetti»

Yal timetti tesḥa tamuḃli-s, n yiman-is yef wayen yellan d tasekla, tettemxallaf seg tmetti yer tayeḍ, seg wakud yer wayeḍ.

Tasekla tamaziyt tuy abrid yezzifen deg usnulfu s wudem n tira, xas akken timawit tesḥa tirit deg yal agdud n tmetti tamensayt, ideg llan s tuget iḍrisen n timawit id-ttawin yemdanen deg tagnatin i ten-id-yettmagaren di tudert-nsen n yal ass, ladya inzan d lemḥun i yezgan yef yixef n yilsawen, mi iruḥ ad d-yeffey wawal ad t-id-yizwir yinzi, dya ad tefru temsalt, ad yiwzil wawal, tidet ad d-teflali. M.Mḥemri: « Tayerma n leqbayel tin n yimaziyen d tin yebnan yef wawal, ula d tasekla taqbaylit tamensayt telḥa-d deg ubrid n timawit tewweḍ yer tudert n umdan di tmetti.»

Maca, llant waṭas n tewsat n tsekla i d-yedd n deg ubrid n tatut, ladya tid i d-yellan deg timawit. Deg waya i d-yenna unagmay Mussa Imarazen deg udlis-is; Timeayin n leqbayel (2007:06):«ma yella seg zik i tettidir tsekla-agi s timawit , ass am ass-a ur ilaq ara ad nettkel yef ubrid-agi , ilaq tt-naru , ad t-nesdukkel i wakken ur tettezzer ara di tesraft n tatut»

Syin akkin, mi ldint tewwura yef ubrid n tira, xas ma zik i d-banen wid yuran ladya di tsekla, maca s tutlayt tafransist, am: Si Emer Usaïd Bulifa, tawacult Eemruc ( Tawes, Jean) Mulud Fereun...

Tasekla tamaziyt tuy abrid yezzifen deg usnulfu s wudem n tira, tettneri seg tallit yer tayed almi d-tewwed yer tizi n wass-a.

Xas akken deg timawit tesæa tirit, mi tekker tsuta irefden imru n tira, tewwi-d amaynut ladya deg wayen yeenan tasrit anida i d-banen atas n tewsatn gar-asant: ungal.

Yal yiwet seg tewsatn-a tesæa azal-is deg usneri n tmusni.

Tawsit n wungal di tsekla taqbaylit tlul-d akken kan tensa tmes i d-teğga tefsut taberkant yer yinelmaden n Mulud Meemri, di tallit-nni i d-yuy azar wannar n tira n wungal s tutlayt taqbaylit, amenzu d win i d-yellan s ufus n Belaid At Eli, yef waya i d-yenna: Salhi.M.A : «Belaid At Eli nezmer ad d-nini d netta i d anagal amezwaru s tutlayt n taqbaylit». Yefka-yas isem n «*Lwali n udrar*» .

Deg tallit n tefsut taberkant iban-d wungal n Racid Eellic: « *Asfel*», d win i d-yesbeynen tulmisin n wungal aqbayli i tikelt tamezwarut. Syin d afella rnan-d deffir-s wungalen-nni den am: Askuti n Saïd Saïdi, Iq d wass n Emer Mezdad,...

Tasekla tamaziyt am nettat, am tsekliwin nni den n umaçal, tettidir s wayes i d-tugen seg tsekliwin tiberraniyin.

Ayen i d-ikecmen seg tsekla yer tayed qqaren-as deg tezri n tsekla: Amyedres, d amyekcem gar yidrisen, daya i d-yettbanen deg tuget n tewsatn n tsekla am wungal, imi tuget deg tallit tamirant yettuqet umyedres deg tewsit-a, llan wid yessemrasen idrisen i d-ttawin seg tsekliwin tiyelnaziyin, llan wid yessexdamen amyedres deg usemres n yidrisen n timawit iyef tressa tutlayt

taqbaylit, am yinzan d lemɛun, tifyar tukrifin, ... d tasekla i yellan deg tmetti, seqdacen-tt imyura s wudem n tira i wakken ad d-seɣyu tameslayt seg timawit yer tira, i wakken ad d-tawi kan isey-nni d tisas-nni n tmeslayt n tmetti tamensayt, imi yal tameslayt tewweɗ yer tmetti-is, yer yidles-ines.

Amyeɗres di tizi n wass-a, yugget deg tewsit n wungal, deg-s semrasen ayen yellan d tasekla timawit ney d tira.

## **Iswi**

Asentel-a ad yili yef wungal «*Times d waman*» n Mɛhend Eesker, i d-yefyen deg useggas n 2016 di tezrigt n «*Tiwiztin*».

Di tezwart-agi, ad neereɗ ad nekkes ayen izemren ad yili d udmawen n umyeɗres deg wungal «*Times d waman*».

Amyeɗres yettili-d di yal tasekla deg umaɗal, tamiɗrant-a teud srid yer yimeyri d tezmilt-ines. Send mi ara yexdem tayuri i udlis, yessefk fell-as ad yesɛu tazmilt tadelsant, d wassayen gar yiɗrisen deg wudlis i wumi ara yexdem tayuri.

Mi ara ad nyer «*Times d waman*» nezmer ad nɛer anawen ney udmawen n umyeɗres ara yilin deg ugensay n wungal d unamek-nsen. Nezmer ad d-naf amyedres deg tserwest, tasuqilt akken nezmer ad t-naf dayen di tewsatin n tsekla yemgaraden, deg-sent nettaf-d assayen gar yiɗrisen i yezdin tiwsatin-a, akked wassayen yettilin mi ara yili umyekcem deg yiwen n uɗris.

Tasekla tamaziyt terza amesnulfu s timad-is, imi d netta i yixeddmen assay gar yiɗrisen deg wayen yettaru, assay-a yezmer ad yili akked d wayen yellan di tmetti-is, d wayen i tt-yerzan s umata, akken d ayen yezmer ad d-yawi ayen ur nesei ara assay yer-s.

Assayen-a i d-nebder yakan d wid i d-yessegzayen i yimeyri d acu yellan deg tsekla, acku s umyedres i yezmer ad yefhem idles n tmetti-ines, yerna ad t-id-isahyu s wudem atrar.

- Ad neered ad nbeggen azal n tira n wungal aqbayli d wazal n tsekla taqbaylit s umata.

- Nebya ad nbeggen azal n tira n Mhend Eesker, imi d amaru amaynut, yerna ulac d anwa i ixedmen fell-as tazrawt.

-Asentel-a i d-yellan yef umyedres deg wungal «*Times d waman*», nebya ad d-nbeggen assayen akked leşnaf n tdersit i yellan deg-s, d wamek i asen-yefka umaru udem.

### **Tamukrist**

Deg leqdic yef wungal « *Times d waman* » n Mhend Eesker ad neered ad d-nefk tiririt yef yisteqsiyen-a:

- D acu-t yinaw aýerfan i yessexdem Mhend Eesker deg wungal-agi-ines ?
- D acu-ten wassayen n umyedres i yizemren ad ilin deg-s ? .

Tamukrist-a tezmer ad-aý-tsiwed ad d-nekkes ma llan yinawen d wassayen n tmiðrant n umyedres deg wungal « *Times d waman* » n Mhend Eesker.

### **Turdiwin**

Seg umahil-agi neðmee ad nessiwed ad d-nekkes inaw aýerfan n umyedres ney annawen ara yilin deg wungal « *Times d waman* », udmawen-a ttuýalen yer umaru i wacu i ten-id-isedda deg wungal, deg yal udem yesæa

deffir-s anamek yefren, ney ayen yebya ad ay-t-id-isiweđ d tmuyli yef kra n yisental ara yilin deg ugbur n wungal.

Ma nebder-d seg wudmawen n umyedres am: tebdert akked twelha ney annawen-nniđen, ad ten-naf ttwasmersen i wakken ad ilin d agzul i kra n tmuyli n wungal. Ma seg tama-nniđen neđmee ad nzer ansi i d-yettagem umaru tikta i yef yebna idrisen-ines s umata, ahat ad tili tigmin-agi, d tin yebnan yef tmetti taqbaylit d wansayen-is, ney ahat ttwaksent-d seg yidelsan d tmettiyin-nniđen.

### **Beđtu n tezrawt**

Akken ad naweđ yer turdiwin id-yettunefken, amahil-nney ad yebdu yef krađ n yixfawen:

Deg tazwara n umahil-nney ad d-nawi awal yef umaru Mhend Eesker d tmeddurt-is, syin akkin ad neeđdi yer usisen n wungal «*Times d waman*» d ugzul-is.

Deg yixef amezwaru, awal-nney ad yili yef tmiđrant n wungal d tlalit-is deg tsekla taqbaylit .

Deg tazwara ad d-newwi awal yef wungal agraylan d tmuyliwin n kra n yinagmayen akked tlalit-is, syin akkin ad d-nefk awal yef wungal aqbayli d wayen i t-yezdin, am tlalit-is, anerni-is,d tulumisin-is timuta ama d tutlayt, isental, d wassayen-is d timawit akked wuguren-is.

Deg yixef wis sin, ad d-nawi awal yef tmiđrant n umyedres, akked usbadu d tmuyliwin yemgaraden n kra n yinagmayen, syin akkin ad d-neeređ ad d-nefk lesnaf n tđerđit n G.Genette iyef tređđa tmiđrant-agi.

Deg uđric n tesleđt n wungal anda ara ad neeređ ad d-nekkes annawen i yef tebna tmiđrant n umyedres ney udmawen i yef tbedd.

Deg tagara n umahil ad nessiwed ad d-nerr yef tmukrist i d-yettunefken yakan, syin akkin ad d-nsebeggen turdiwin i yef newwed d tid ara yilin d tifat i umahil-a.

## **1-Awal yef umaru : Mhend Eesker**

### **1-1- Tameddurt-is**

Mhend Eesker, d aselmad n tutlayt tamaziyt, d aneymas n tussna tamenzut i yeggan lsas i tumast d yidles amaziyt, d amaru, d anagal.

Seg zik i yehulfa s yiyeblan i tettidir tmetti, dya yerna-d adyay-is i lebni n tsekla taqbaylit ney tamaziyt.

Ilul di temdint n Tubiret ass n 08 di Tuber 1962 d mmi-s n taddart n Rafur (iwaquren), tawilayet n Tubiret, yella yakan d aselmad n tutlayt tafransist, yuyal yer taerabt deg uyerbaz amenzu, armi d aseggas n 1995 asmi i d-yella uyunzu n lakul , dya iga tannant d terbeet tamenzut n yiselmaden n tmaziyt, d tarbeet n Mulud At Mæemmar, syin uyalen kecmen yer umusu adelsan amaziyt (MCB) i d-ilulen deg 1980.

Aseggas mbeed, uyalen d iselmaden n tmaziyt, maca s wallalen ixuŝen mađi, acku ulac tiybula, anagar kra kan am: ungal «*Fafa*» n Racid Eellic, «*Id d wass*» n Emer Mezdad, «*Askuti* » n Saeid Saedi, akked tesyunt n HCA Amaziyt, d yiđrisen i d-yettwasuqlen seg tefransist yer tmaziyt am: Mulud Mæemmri, Mulud Feræun. Anect-a i ten-yeğğan ttarun iđrisen s timad-nsen, almi i d-jemæen ammud n yiđrisen nutni akk s iselmaden n Liŝwal akked Wat Hemdun deg tallit-nni gan asurif amenzu, uran kra n yiđrisen s wudem n udlisfus d iwezlanen, sduklen-ten deg yiwet n tesyent iwumi semman « *Tasyunt Mulud Mæemmri*».

### **2-2 Awal yef wungal «Times d waman» n Mhend Eesker**

Ungal «*Times d waman*» n Mhend Eesker, d win id-yefyen deg tezrigt tis snat: pages bleues, deg useggas n 2016



«*Times d waman*» d azwel n wungal amezwaru n Mhend Eesker, d asurif-nni amezwaru it-yeskecmen yer wannar n tira s tmaziyt, yessaram-yis am netta am yimura-nniḍen ad ksen ugur n lixšaṣ n yiḍrisen s tutlayt n tmaziyt.

Isemma-as «*Times d waman*» acku wigi d sin n yisufar n tmeddurt, sean ayen yelhan d wayen n diri,

### **1-3 Assay yellan gar uzwel n wungal d ugbur-is:**

Ad naf amaru yeqqen «*Times d waman*» yer Hamid d tmeddurt-is netta d Iman, imi Hamid yuy-itent yer dixel n wul-is yerya yer dixel-is, deg wul-is tuy times, medden ur t-id-zrin ara, ma d netta s berṛa am waman, ttwalin-t-id s ufella amzun yefreh, yecreh, teḡgeb-as tmeddurt.

Akken i d-yenna umaru Mhend Eesker deg tesyunt «*Tiwiztin*» deg tidukla tadelsant Tussna (2016: 07) :« asmi i ssuliy tira n wungal-a, ttxemmimey mlih s azwel-a: «*Times d waman*», mbeed smektan-iyi-d cwhiteḥ Tareq Nat Ziyad, aman d tmes, nekk walay belli times d waman... times yer deffir, aman yer sdat, meqlubi yettemma neqleb timsal ger Tareq Nat Ziyad deg wungal-agi»

Ihi, taḥkayt-a teqqen s umata yer tmetti taqbaylit akked tazayrit s wudem amatu, tettawi-d yer tugna d wadeg n tayri yer tmetti-nney d wuguren i d-yettilin mgal sin mḥemmalen akked tmuyli n tmetti yur-sen, tewwi-d dayen yef yiyeblan n tmetti aladya ilemeziyen di tmurt-nney, yef waya iymisen n yalass ttaččaren d isental n wid irewlen si tmurt s tfellukin d wid-nniḍen ur nesḥi leeqel d tisas, mi yekker yiwen ad as-yini d tarewla si tmurt yeččan lḥeq n yimawlan-is, dayen ihḍer-d yef yiyeblan n umdan deg tudert-is n yal-ass.

Taḥkayt-a s umata tettawi-d yef Hamid, d awadem agejdan ney d assaḍ deg wungal-a, Hamid d argaz meqqren s warraw-is yesḥa leeqel ula d awal-is s wazal-is gar medden, maca iḥemmel Iman, d tilemzit yeqqaren deg tesnawit dya

seg yimiren i bdan yiyeblan-is, yezga d asteqsi deg yiman-is, d asenqed deg tmetti, yur-s netta timetti texreb, tekcem deg yiyeblan ur nezmir ad fakken.

Ungal-a yebda yef kraḍ n yixfawen:

Amenzu yefka-as isem:« *Asmi akken*», yewwi-d deg-s awal yef Ḥamid d Iman akked tayri nsen i ten-iceyben, rnu yer waya yudder-d tmetti-nney d yiyeblan-is s umata.

Ixef wis sin: «*Tirga mxalfa*», ideg i d-yehḍer yef tedyant n tayri i yellan gar Masi d Cahinaz, wasmi i d-kkan leewayed n Leqbayel mgal nsen, iawen-iten Ḥamid s wayen i yezmer, maca amgired yellan gar tuddar d leerac i yerzan ifadden i umecwar n tayri nsen .

Ma d ixef wis kraḍ, isemma-as :« *Lmuja taneggarut*», ideg d-yella wawal-is yef tedyant n Yuba i yef d-ḥekkun yak medden, imi yeffey leṣtab-is yer tafat, yerwel deg teflukt yer Ṭelyan yerwel seg yiyeblan-is akked Nawal i t-yeḡḡan yef yidrimen, maca yedder yiwet n teginit ur yezmir yiwen ad tt-yidir ney ad yefk tafekka-s d tamečča i lḥut.

Tugna n wungal «*Times d waman*», tessegzay-d aman i yellan d tarewla yer beṛra n tmurt, maca yezmer ad yuḡal d tamečča i lḥut; ma d times d iyeblan n tmetti s umata, teskan-d dayen argaz yella-d gar snat n twayiwina .

Yef waya i d-yenna umaru Mḥend Ḥesker d akken di tugna agi yeqlab timsal n Ṭareq n At Ziyad: aman d tmes, amaru-a yefren times d waman, times yer deffir, aman yer sdat.

### **I-3 Agzul n wungal**

Imezday n Mayu, am wid yellan akk deg tmurt n leqbayel s umata, Ḥamid d yiwen seg sen d argaz yeḡran yerna yessen tasertit, tuy yella d ameynas deg ukabar, ula d awalen-is s wazalen-nsen gar medden ladya mi ara yeqqim kra n tikal akked kra n tikal deg useqqif i deg ttnejmaʿen, netta d yimduk-al-is akked kra n yilemziyen n taddart-nsen , Ḥamid d argaz yetʿeqlen, yessen d acu ara d-yini, maca yur-s netta timetti texreb, ur d-tegri ara am zik, tura tekfa nniya gar yimdanen, yuḡal umdan yettnadi kan yef lfayda-s, truḡ-as ttrebga akked tisas. Ilemziyen d icimuren, tugget deg-sen dlen yef tcuḡaḡ n yimawlan nsen, tawayit tewweḡ iyes, deg wallay nsen tezga tuffya si tmurt , ttwalin-tt d tifat i yiyeblan-nsen, ʿemden ad fken tafekka nsen d tamečča i lḡut wala ad idiren deg tmurt-a, akken ad as-qqaren nutni: axeddim ur nserbaḡ, tameict ur nessefraḡ, d tamurt i deg netṭlen amdan d amuddir !

Yer yiyeblan ideg tettidir tmetti, Ḥamid yerna-d aybel n yiman-is, asmi iḡhemmel Iman, d tilemzit yeqqaren deg tsennawit, yerna netta s warraw-is, maca d ayen iwumi ur yezmir ara, imi tayri yellan gar-asen werḡin teḡra ney tḡerḡu gar medden , yettwali-tt kan si lbeʿd mi ara d-teffey seg tsennawit nettat d tmeddakelt-is Samira, mi tt-iwala kan ad d-ters ddunit gar yifassen-is, lfarḡ-ines mačči d ayen ara tewwi lqaʿa, netta day ad yecrah wudem-is, ad yay ujajiḡ n tmes deg wul-is, maca amgired n leʿmer yella gar-asen akked tmuyli n medden d aybel i d-yekkan nnig n tezmert-nsen, xas akka asirem-nsen ur yensi ara.

Yiwen n wass yusa-d umdakkal-is Farid isuter i Ḥamid ad as-yefru tamsalt n Cahinaz i Masi, ad as-tt-yexḡeb s yur baba-s, maca ur teqbil ara yemma-s acku d leʿrac ur ten-ssinen ara, aya-agi d ayen yeḡḡan Masi ad yuḡal am umeslub, armi i as-newwi tajmaʿt n yimeqranen yiḡil n Zman i qeblen nnesba, maca segmi yaḡša Masi dakken ur qbilen ara di tazwara-nni, iruḡ aṡas n wussan armi i t-ufan yuḡal am umeslub, yeddem taʿkemt ur as-yezmir, armi

yetteṛdeq uqerṛu-is, tekfa tayri i ten-yezdin s twayit i d-yeṛlin yef Masi, ama d netta ama yef tuget n yilemziyen n tmetti tamirant, allay n yimdanen yexreb yerra tawwurt i tmeddurt-nsen .

Segmi llin wallen yer tmura n lberṛani s wallalen n taywalt imaynuten, uyalen yemdanen ieraq-asen yiman-nsen, ur llin d irumiyen, ur qqimen d lašel, aḍu i ten-iṣuden ad ten-yawi, ur gin leḥsab ula i yiwet ṛilen tudert d zhu kan ulc axeddim ulc iyeblan..., ameslay sin ad ak-inin ad neffey si tmurt, d tarewla kan i ten-iceyben, rṣaget fell-asen tmeddurt, qeblen ad fken iman-nsen i lebḥer, ula d azekka ur ten-id-yettsaḥ am nutni am wiyad, deg wallay nsen temyi trewla, semman i tmurt : tamurt n tmara, d tamurt i deg neṭṭlen amdan d amuddir.

Yuba ula d netta seg wid irewlen akkin i lebḥer, yerwel seg tmurt ur nessefraḥ, ladya mi tensa tayri-s gar-as d Nawal i t-yeḡḡan yef udrim, tamsalt-is tezga deg yilsawen n medden, iruḥ yer Telyan yuy taṭbibt, d yelli-s n yiwen n umerkanti dinna, frant fell-as di tikelt; lekwayeḍ, idrimen d uxxam, tadyant-is ala deg yisura i tella, medden yak byan ad uyalen am netta, ala Ḥamid i d-yellan mgal tidyanin yecban tigi, yezga d lehḍur yef twayit-a, maca d anwa ara s-yeslen, imdanen uyalen d idaryalen n wallay, ifuk usirem armi yuḡal uzekka yettraḡu-t uzekka.

## Tazwert

Tasekla n tmaziyt tenḡer abrid amaynut deg ubrid n tira n wungal, ad d-naf awal «ungal» yettwabder-d deg waṭas n yisegzawalen seg sen ad d-nebder kra n tbadutin i as yettunefken.

### I-1 Tabadut n wungal

Larousse (1987:22) : «Ungal d adlis n tsekla, d ullis n tesrit, yezzif s umata, iswi-is deg tsiwelt n ineḍruyen d tazrawet n wansayen d wafrayen, d awarri n tilawt...»

Ungal d aḍris aseklan yessemlalen ineḍruyen icudden yer tilawt, ungal d aḍris yudsen akken ilaq. Iwudam d imeskaren i yeselḥayen ineḍruyen ideg yettidir umdan. Dya deg unamek agi i d-tusa tbadut n wungal deg Encyclopedia Universalis: « Ungal d annaw yettkemmilen ungal d talya taseklant yulin deg tilawt yudsen s timad-is»

Ma deg usegzawal amezzyan n tsekla n M.A.Salhi (2012:12) yenna-d : «Ungal d tawsit n tsekla, ur yeədilen ara netta d tullist, ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist, tin yer-s tuḡten deg-s iwudam yerna tasiwelt ines tecbek nnig n tin n tullist»

Deg udlis «*Le Roman*» i yura Michel.R yesbadu-d : «... Ungal d tawsit i d-ittalsen ineḍruyen yettilin di tudert ( deg tillawt)».

Ayen yezdin ukuz n tmuyliwin-a ney n tbadutin-a, ungal yettawi-d ineḍruyen ney tiḥkayin deg talya yuddsen ,imeskaren d imdanen i wumi neqqar iwudam zdinten wassayen i nettaf di tudert n tmetti i deg yettidir umdan, ineḍruyen ḍerḥun deg wadgen anda yettaf umdan akk tignatin n tudert n yal-ass.

**I-1-2 Talalit n wungal agraylan**

Ungal ieedda-d seg timawit yer tira, asnulfu-yis yerza srid yer tira, maca ungal amezwaru i d-yennulfan yettuɣal yer useggas n 125 send talalit n sidna Eisa, i yura (Appelé de mador) isemma-as «*l'ane d'ore*»

Ungal si tallit yer tayed yemgarad deg usnulfu-is, akked yisental-is, iban-d i tikelt tamezwarut di tama tagraylant di L'Espagne akked L'Italie, yufrar-d s waṭas n leṣnaf gar-asen; ungal aḥulfan, i d-ibanen deg useggas n 1607 ṣṣenf-agi yebna yef wafrayen n tayri syin akkin yerna-d yer-s wungal n teḍsa i d-yeffyen deg useggas n 1651-1657. Ṣṣenf-agi yerša yef wudem n tilawt s teḍsa d ustehzi.

Syin akkin ungal di lqern wis 18 anda i d-yessefk yef umdan ad imeyyez liḥala-s d tudert-is, tallit agi semman-as tallit n tafat, deg-s iban-d wungal n tafrara ama deg tira ama deg usnulfu n lesnaf nniḍen.

Ma di lqern wis 19 nnulfan-d lesnaf nniḍen n wungal gar-asen ungal amazray seg imura i yimucaæen deg tama tagraylant ad d-nebder seg-sen: Balzac, V.Hugo, di lqern wis 20 banen-d atas n yimura imaynuten deg yal tama deg umaḍal s tutlayin yemgaraden am J.Paul.Sarter deg useggas n 1938.

Tallit-a d nettat i d-yeldin tawwurt ula i Tefriqt Ugafa anda i d-nulfan yinagalen di tmurt n Lezzayer i yebdan ttarun s tewsit-a n tsekla s tutlayin am taerabt, tafransist, tamaziɣt maca ayen yerzan timetti taqbaylit llan yinagalen yuran fell-as, ama s tutlayt n tefransist ama s tutlayt n teqbaylit acu kan mačči s yiwen n yiswi : d awal yef tmetti taqbaylit.

Tasekla taqbaylit tella-d seg zzman aqbur, izuran-is fkan imyi, tasuta tettaḡḡa-tt-id i tayed almi i d-tewwed yer tizi n wass-a.

## I-2 Awal yef wungal aqbayli

Tasekla timawit taqbaylit tuyal d allal n usenfali yef yiḥulfan gar medden i wakken ad siwden izen i yemsefliden, tebna yef snat n tewsatn tigejdanin i d-yettbanen deg yal tagnit i ten-id-itmagaren, am tmucuha, inzan d lemoun akked tmedyazt.

Tiwsatin-a ladya tamedyazt ugent s waṭas deg tsekla-nney i iḡ-yeggan asurif deg-sent.

### I-2-1 Talalit n wungal aqbayli

Xas akken timawit tesṣa tirit deg tsekla taqbaylit, maca tella-d tatut yef cfawat n tmetti, d ugur agejdan i d-yellan mgal asnulfu, aya-agi yettwahseb seg yiseggasen n 30 yer 80.

Syin akkin ldint tawwurt n wannar n tira, d ayen yeḡḡan ad d-lalent waṭas n tewsatn timaynutin i yellan s tuget deg tallit tamirant, tawsit-a d ungal.

Tira n wungal aqbayli d win i d-yuyen aḡar seg tallit n temharsa tafransist deg yiseggasen n 40, yella-d i tikelt tamezwarut s ufus n Beleid At Eli, d netta i d amenzu i yuran ungal s tutlayt taqbaylit, akken i as-yenna Salḥi.M.A : «Beleid At Eli nezmer ad d-nini d netta i d anagal amezwaru s tutlayt taqbaylit» . Ungal-is d win i wumi yefka isem n «*Lwali n Udrar*», d win yebnan yef waṭas n tulmisiin i izemren ad t-rrent d ungal, yef waya yuder-it-id Salḥi : « Ungal-a yesṣa teyzi n tsiwelt, d unagrawn yiwudam, ara t-yerren d ungal...», Lwali n udrar yesṣa kra n limarat akked tulmisiin, d netta i yeldin tawwurt i tira n wungal s tutlayt taqbaylit, tawsit-a terna-d adeg i teskla taqbaylit i wakken ad tnnerni ad teflali gar tsekliwin-nniḍen.

Syin akkin, timental n yiseggasen-nni n traḍ kkan-d ungal n ubrid n tira, rnu yer waya deg tallit-nni ulac imdanen yettamnen ney wid yettnayen yef tutlayt tamaziyt d yidles-ines.

Xas akken imiren llan yinagalen iqbayliyen, acu kan ttarun s tutlayt tafransist, ma nebder-d kra seg imyura-a am : Mulud.M, Mulud.F. Maca ayen yellan deg ugbur n wungalen-nsen , ad naf ttawin-d isental yef lihala n tmurt taqbaylit akked tazayrit s umata, amedya «*Le fils du pauvre*», «*La coline obliée*», d wiyyaḍ-nniḍen.

Ma nuḡal yer tira tanagalt ad tt-naf tesbek, ulac d acu d ungal i d-yeffyen s wudem unsib, armi d tallit n 80, i d-teflali yiwet n tsuta i yirefden imru i tira n wungal aqbayli.

### I-2-2 Anerni -ines

Imeyri aqbayli iruḡa aḥal d aseggas, armi i d-iban Racid Œllic deg useggas n 1981 s wungal-is, iwumi isema «*Asfel*», d tawsit i yettffen limarat n wungal seg usebtar amezwaru, ahat d netta i yerzan asalu i tira n wungal s tutlayt taqbaylit i wakken ad d-yessedfer wiyaḍ deffir-s.

Syin akkin , deg useggas n 1983, Saedi, yeḍref-d amecwar n tira s wungal i wumi yefka yisem «*Askuti*» , maca deg tallit-nni llan wuguren n tira acku ur ttuqten ara yixxamen akked ttawilat n usizreg, ttawilat-a tettuyal yer yisudaf n tmurt n Lezzayer, imi ulac dacu i d-yemmalen yef kra n yisudaf ara yefken afud i unagal aqbayli akken ad yaru mebla aybel, yef wuguren n usizreg deg tmurt n Lezzayer, Salhi.M.A yenna-d deg wawal-is «*Azal ameqqran n yiḍrisen i d-yefyen deg tezrigin « casbah »*, akken i llan d ayen ungalen i d-yefyen seg tezrigin am tesyunin n Asalu ».

Deg yiseggasen n 1990, tennerna tira n wungal s waṭas, d ayen yeḡḡan ad d-banen imyura imaynuten, ad d-nebder kra seg-sen: Emer Mezdad s wungal «*Id*



*d wass*» i d-yura deg useggas n 1990, Salem Zinia s wungal-is: «*Tafrara*», Hemza Emer id-yuran ungal «*Si tedyant yer tayed*». Llan dayen syin akkin wid i ten-idfren di tallit-nni kan am : Hemdani Beleid s wungal-is «*Nekkni akked kem, kem akked nekk*» deg useggas n 1998, akked Ahmed Nekkar i yuran «*Yugar ucerrig tafawet*».

Amecwar n tira n wungal ur yeḥbis ara, yedda yer sdat deg tallit-a yuḡal wannar n tira n wungal simal yettimyur , innerna deg temrawt n 2000, nnulfan-d imura-nniḍen, ad d-nebder kra seg sen d amedya, Brahim Tazayart, Buneuf Ğamel, Hamid Butliwa, Taher Weld Emer, Linda Kudac...

Annar i d- yellan s wallal n tsuqilt, ula d netta d win i d-yufranen, ladiya deg wayen yeenan ayen i d-yettwasuqlen seg tsekla tagraylant yer tutlayt n teqbaylit amedya, Habibllah .M ; isuql-d ungal «*Le petit prince*», yer teqbaylit rnu yer-s ungal wayeḍ Xalil Ğebzan isemma-as : «*Le prophete*», isuqlit-id Farid Ebbuc deg useggas n 2004.

Tallit tamirant tuyaḷ tira n wungalen s teqbaylit tetṭef annar s tehri deg tsekla n teqbaylit, innerna ama seg tama n yisental ama si tama n tutlayt d uyanib, ad nwali kra n tulmisin timuta yer wungal aqbayli.

### **I-2-3 Tulmisin i yef yebna wungal aqbayli**

#### **I-2-3-1 Isental**

##### **I-2-3-1-1 Tamagit**

Ungal aqbayli deg-s yisental, yerna myekcamen wagar-asen, tikwal imeyri yettef iman-is sdat n yilel yeččuren d iselman, yal wa s talya-s d yinitines. Asentel id-yettuyalen s tbut deg uḍris, d tasertit. Asentel-a n tsertit yuḡal d allal i usuter yef tmagit d yidles n tmaziyt.

Tamagit d yidles amaziɣ, yettban-d s wudem usrid deg tira n wungal aqbayli, am wungal «*Askuti*» i yura Saëid Seedi ma d ungal «*Tafrara*» n Salem Zinya, i deg yella uwadem Yidir, d win yettnayen yef tmagit ntmaziɣt, yuɣal yufa-d iman-is di lḥebs n lbarwagiya, yef uyemmer asentalan di tira n wungal aqbayli, i d-yella wawal n Salḥi.M.A: « Imura-a semrasen ney tmeslayen s waṭas deg wungalen-nseɣ yef yisenyal i yecban asuter n tmagit d tutlayt n tmaziɣt».

Ameɣnas-a i yeqdcen deg ukabar n uyref azzayri, tekti-ines i yellan temgarad yef tin n Messali, i d-yeqqaren tamurt n Lezzayer ad tili d taerabt d tineslemt, amaru Σmer Mezdad deg wungal «*Tagrest Uryu*» iwehha-d yer umezruy n Lezzayer amiran s wudem n Waëli.Ma nger takanit yer wayen akk i uran inagalen imezwura ad d-naf asentel id-yettuyalen di yal tikelt d tmagit i yettḥfen yiwen n wadeg ameqqran deg ugbur n wungalen n tallit (1980-1997).

#### **I-2-3-1-2 Asentel n tmeṭṭut**

Deg tizi n wass-a ungal aqbayli ibeddel cwiṭ seg tama n usentel, yas akken yella wanda i d-tettedu tmagit lamaena ur yettḥuqet ara fell-as wawal,nnulfan-d yinagalen imaynuten wwin-d yid-sen isental d imaynuten, i-yetteddun di tallit-a tamirant,amedya kan L.Kudac, deg wungal-is «*Aëeciw n Tmes*» id-yettmeslayen yef wezref n tmeṭṭut d wazal-ines di tmetti tazayrit.

#### **I-2-3-1-3 Asentel n rebrab**

Anagal Taher.W.Amar, s usentel-ines deg wungal «*Bururu*»: imeslay-d yef rebrab d ssebat-ines.

#### **I-2-3-1-4 Asentel n tayri**

Asentel n tayri yer Brahim Tazayart «*Salas d Nuḡa*», Salem Arkat «*Abrid n Tala*», ma yella nuɣal yer yiseggasen agi ineggura ad naf nnulfan-d aṭas n imura i yuran yef usentel agi ad d-nebder seg-sen: Mḥend Èesker s wungal-is

«Times d waman», Brahim Tazayart s wungalen-is imaynuten: « Inig Aneggaru», «Nayla».

Asentel deg tallit-a ad t- naf yella d acu ibedlen deg-s, ahat ibedel yesæa timental timaynutin ilmend abeddel n tmetti d tsuta tamaynut id-yettnekkaren, d wayen i yezdin amdan s umata yer tmetti-ines

#### I-2-4 Tutlayt

Ad d-nini d tamaynut s wudem amatu d tawsit tamaynut id-ibanen deg tsekla taqbaylit. Ma nexdem takanit, gar wungal aqbayli d wungal afrensis, ad d-naf wis sin-a aḥal d aseggas id-yelḥa deg umecwar-ines, yennerna yef waṭas n yiswiren, ama seg tama n tyunba ney n yisental d tutlayt, yef tulmisin deg wungal afrensis, yemeslay-d fell-as Reuter, (Y): «*asdukkel n tutlayt tafransist yettwasaxdem kan deg tasut tis19 tajmilt ad ttuyal yer tmuyli tasertant talqayant...tefka-d aressi n tayessa n tutlayt d uslugen-ines*»

Tira n wungal yella-d deg-s umgarad seg wungal yer wayeḍ, seg temnaḍt yer tayeḍ armi d tasut tis 19 adabu n tmurt n Fransa yefka-d iweliḥen i usdukel n tutlayt tafransist deg yal aswir.

Ma nuyal-d yer wungal aqbayli ad naf liḥala-ines seg tama n tutlayt tecba liḥala n wungal afrensis di lqern wis 20, ur teddukel ara tutlayt n tmaziyt. Ahat ula d taqbaylit llan-t aṭas n tamiwin yal yiwet temgarad yef tayeḍ, rnu yer-s inagalen tugget deg sen xedmen tayuri-n sen s tefrensis, tettili tezirt n tutlayt-a deg wungalen n teqbaylit.

Tulmist-a n tutlayt deg wungal aqbayli, ad d-naf deg-s dayen ayen id-yurzen yer-s, tamezwarut seg tama n wawalen ijentaḍen ad d-naf awalen-a kkan-d seg tutlayt n taerabt akked d tefrensis, Abrous, (D) tenna-d: «*tilin wawalen ijentaḍen deg tira n kraḍ n wungalen-a, tettuyal yer umyekcem gar teqbaylit akked d tutlayin nniḍen, am taerabt, tafrensis...akked kra n wassayen d limarat n uyemmer gar teqbaylit d tutlayt-nniḍen*» yeslal-d ijentḍaḍen gar wid i tt-

yesawalen di tmetti, iḥuza akk imdanen yaṣ ma yella yiswiren-nsen di leqraya yufrar.

Ayen i yeḡḡan ad d-banen wawalen ijeṭaden di tutlayt n teqbaylit, tutlayt-a d tin i yettwayemren di tmetti seg tutlayin-nniḍen. Ur tesēi ara aḷayeram taṣrabt d trumit, tutlayin-a yur-sent iṣuḍaf ara yeshbibren fell-asant ambiwel-a n uḷayer i yeḡḡan taṣrabt d tefrensist ad tṭfent adeg i tmaziyt (taqbaylit) di tmetti. Timentelt n war taydemt gar tutlayin di tmetti tazayrit akked uḷemmer i yeḡḡan inagalen n teqbaylit sekcamen i awalen ijeṭaden di tira-nsen, tikwal truḥun snulfan-d awalen imaynuten, mkul mi ara yili laxṣas di tutlayt, deg tizi n wass-a tugget n yimura n wungal seqdacen awalen-a iwakken ad d-ṣiwḍen timuḷiwin-nsen yer imeyri. Ahat tikwal ula d imeyri yettawṣar fell-as ad d-yefhem d acu d anamek-ines laḍya ma ur yessin ara tamaziyt.

### I-2-5 Assay-is d timawit

Iḍrisen n tsekla taqbaylit yettwarun, yella wayen i-ten yezdin yer timawit. Timawit-a fell-as reṣṣant akk tewsatn n tsekla, amedya : tamedyazt s leṣṣnaf-is, timucuha, inzan d lemṣun, timsaṣraq melba ma nettu iḍrisen ideg yella usnulfu Haddadou (M,A) imeslaye-d yef yiḍrisen n Belaid at Σli id-ssufyen imrabḍen irumiyeṣ deg useggaṣ n 1963 *Les cahiers de belaid ou la kabylie d antan*: yenna-d: «*Belaid at Σli isnulfa-d ayanib n tira igerzen, dwin i yimgarden s waṭṭas yef uyanib-nni amensay*». Seg tama n tsiwelt ney seg tama n uyanib d win yemgarden yef uyanib-nni imawi.

Ass-a ungal s tira taqbaylit xas akken yella-d deg usnulfu seg tama n yiḡunab, akked unagraw n yiwudam; mačči, yella anda anagal di tira n wungal-is yettuḷal yer wayen i yellan di tmetti d ugerruj-ines amedya kan tigemmi taseklant i d-yettagem wungal seg-s Salḥi isegza-d assay gar timawit d tira yenna-d: «*imeskar i yifernen i tira tanagalant ttuḷalen yer timawit tamensayt i waken ad resin iḍrisen-nsen*».

Seg tmuyli-a ad d-nini amaru, send mi ara yaru, yesemres di tira-s tikelt ayen yellan d imawi di tmetti, amedyā, inzan d lemɛun, timsaeraq tiwsatin-agi n tsekla d tid id-yeddān deg umezruy n tmetti taqbaylit d tgemmi-ines yef waya, Ameziane (A) yerna-d: «udmawen n tansayit deg wungal; Mezdad, (A), Zinia, (S) d Bunɛuf, (D) semrasen timawit i umezlu n tira» udmawen n tansayit deg tira n wungalen id-nebder, ttbanen-d deg kra n yiswiren d tid yerzan tiyunba id-yettilin.

Deg ugbur-ines amedyā: allus n umaru i kra n tefyar, rnu yer-s tewzelt n teggzimin n tsiwelt, assay-a i yellan gar timawit, d assay n tezzirt i yezdin anagal d timawit, nettaf-d tugget n wungalen ur d-ffiyen ara s tyessa i-yef treṣṣa tsekla timawit, xas akken llan wid yettaeraḍen ad d-snulfun kra n yiyunab ara yilin mgaraden yef wid i yallan yakan di tansayit.

Timawit tamensayt deg tallit n wass-a ur terzi ara kan tira n wungal, ad d-naf dayen tazrirt-ines deg kra n tewsatn n tsekla taqbaylit yettwarun, am tullist, amezgun, yettedu-d deg unagraw n tsiwelt kra n tulmisiin i yettuyalen yer wansay n timawit d wayen i tekseb d ageruj yefren. Imeskaren n tsekla taqbaylit yettwarun ttagmen-d seg timawit, acu kan atas n ubeddel id-yettilin mi ara arun iḍrisen-nseṉ, ttbanent-d deg tegnatn yecban aseḍru, d win ara yilin yemgarad yef win i yellan di timawit, amedyā asefru ney tamacahut yuran temgarad yef tin yellan di timawit tesɛa tulmisiin n useḍru-ines.

### **I-2-6 Uguren n tewsit n wungal aqbayli**

Yas akken atas n wungalen i d-yeffyen s teqbaylit, ddmēn awseḍres ungal maca atas n yinagmayen i ten-yessneqden.

Benfur yenna-d belli tuget n wungalen i d-yeffyen ar ass-a ur llin siwa d tullisin yezzifen, tamentilt n waya yerra-tt d akken anagal aqbayli ur yesɛi ara lqaleb anasli ad isenned yer-s, degmi iḍrisen imezwura yuran s teqbaylit (ungalen) uyen-d rruḥ seg tmucuha ney seg wullisen imecṭaḥ i qerben yer tullisin wala yer wungalen.

Seg tama-nniḍen llan wid yeqqaren belli aḍris ur d-yewwi ara fell-as ad yesɛu tawsit akken i t-id-ibeggen umaru-a Derrida mi d-yenna «aḍris ur d-yewwi ara ad yili deg tawsit. Yal aḍris yettiki deg yiwet neɣ ugar n tewsatin [...] maca tikta-agi ur tessei anamek n umtayal»

### **Tagrayt**

Deg tagara n yixef-agi, nessawed ad d-nini d akken ungal d tawsit i d-yufraren deg tewsatin n tsekla, newwi-d awal yef ungal agraylan d uqbayli, akked talliyin i d-iedda umecwar-is akked tulmisin yef yebna deg tsekla taqbaylit.

**Tazwert**

Tasekla taqbaylit tædda-d seg timawit yer tira;tettuneḥsab seg tsekliwin timerkantiyin, iḍrisen n tsekla tamziyt kkan-d seg timawit ney d timenna i d-ttwannen, syin akin uyalen kecmen deg ubrid n tirawit, dayen i ten-yerran ttwasnen yer yemdanen,iḍrisen n tsekla taqbaylit ggten, yal yiwen acu-tt tewsit-is, seg-sen wid iwumi neqqar innan wezzilen am tmucuha, timsaeraqt, timeayin, atg.

Tinfaliyin tiyerfanin d yinzan day ttuneḥsaben seg yinnan-agi wezzilen, yal yiwen amek i ten-id-yettawi, llan deg myal timetti ney tayerma n ddunit,dacu kan mgaraden amek i ten-id-ttawin seg tmetti yer tayed, ney seg temnaḍt yer tayed, akken yella deg wawal:«yal yiwen s teqbaylit-is».

Deg uḥric-agi ad d-nawi awal yef tenfaliyin tiyerfanin d yinzan, dya ad neereḍ ad d-nawi yef yal yiwet deg-sent, ama yef wayen yerzan tibadutin, tulmisin, ney azal n yal yiwet deg-sent deg tmetti taqbaylit timawit.

**II-3-1 Tinfaliyin tiyerfanin**

Seant aṭas n yinumak amedya qqren-asent deg tesnillest tinfaliyin tukrifin; tinfaliyin-agi d innan ur nettwassen ara mlih, ama deg tezrawin tsnilsanin ney tiseklanin, ur d-ttwabedrent ara deg yiskasiyen, am wakken ulac win d-yerran lwelha-s yer tenfaliyin ama d tukrifin ney d tiyerfanin, seg waya nezmar ad d-nini d akken ulac aṭas n tezrawin fell-asent.

**II-3-2 Tabadut n tenfaliyin tiyerfanin**

Uqbel ad d-nawi awal yef tenfaliyin tiyerfanin, ad d-nefk qbel anamek n tenfalit, akken yella deg umawal amectuḥ Larousse: «tanfalit d tigawt d-yessenfalayen kra n tyawsa, ayagi yettili-d ama s wawal, s usyal...» ma d tanfalit tayerfant deg umawal-agi: «d tigawt n usenfali s tutlayt; awal amedwel n tutlayt s timawit ney s tira» .

Seg tbadutin-agi nezmar ad d-nini tinfaliyin tiyerfanin d agraw n wawlen mi ara zdin ttaken-d anamek yesean azal .

Akken i d-tenna Skendrawi Ynima deg tezrawt-is (2016:22) , tinfaliyin tiyerfanin d yinzan deg wungal «*Id d wass*» n Emer Mezdad: «tinfaliyin tiyerfanin d tawil i yessaqdac umdan akken ad d-yemmeslay yef wayen it-iceyben deg tudert-is, yella umgired deg waya seg temnadḥ yer tayed, ney seg tutlayt yer tayed, tinfaliyin tiyerfani qnent yer tutlayt n umdan»

Seg tbadutin-agi, nezmar ad d-nini dakken tinfaliyin tiyerfanin d agraw n wawalen, yesean assay, ttaken-d yiwen n unamek, ur nezmir ara ad nbeddel ney ad nekkes yiwen wawal seg tenfalit imi aya ad s-yekkes ney ad as-yessayli anamek-is. Tanfalit tayerfant mači yiwen unamek kan i tezmar ad tesεu, tezmar ad tili toud yer wannar i deg d-ttwabder, akken day tezmar ur tesεi ara anamek-nni isehḥan, tesεa assay yer wanda i d-tettwabder, akken day ad d-naf dakken ttemgaradent tenfaliyin tiyerfanin seg tmeslayt yer tayed.

### II-3-2 Inzan

Inzi d yiwet n tewsit seg tewsatın n tsekla timawit, d awal ney d tafyirt tawezlant yesean anamek d uffir, Inzi yella-d seg zman aqbur yelḥa-d seg timawit yer tira, tasuta tettaḡḡa-t-id i tayed almi i d-yewwed yer tizi n wass-a. Yef waya atas n yinagmayen i d-yesbadun tawsit-agi yal yiwen s tmuyli-ines ad-nebder kra seg-sen, akken i d-yenna M. Djellaoui (2007:22) yef yinzan d lemεun : « Agdud amaziḡ yettwaḥsab seg yigduden iqburen yuyen timeti-s s tehri di ssenf-agi n tsekla timawit. Tigemmi id-as-d-ḡḡan leqrun ddan-d deg-s luluf n yinzan akked lemεun. Tasuta tettak-it i tayed almi i d-wwden yer tizi n wass-a»

Akken id yenna M. Djellaoui i (2007:22 ) deg yiwwet n tbadut i d-yewwi s yur Y. Nacib anda i d-yesbadu inzi dya yenna-d :« Inzi d awal awezlan iwezen, keffun-t tefyar-is s tmeyrut, tikwal ttasent-d d tusridin... inzi yeufruri-d seg tirit n tudert, yesea lemεun iyarfanen wessiεen.»



Cfawat n ugdud aqbayli mazal sxeznent amur ameqqran seg yinnan-agi iqburen, imi am wakken i d-yenna M. Djellaoui (2007: 22) s tbadut n Y .Nacib « llan seg yimezday n temnaḍt n leqbayel, kra n yimdanen i izemren ad d-inin ayen ieddin i mittin d inzi mebla ma ḡlin di talsa ney deg usexleḍ »

Agdud aqbayli ney amaziḡ yesseqdac inzan di tudert-is n yal-ass akken iwata, deg-sent i yettaf iman-is: tikwal yis-sent i d yemmal tikta-s d tmusniwin ines, tikwal yesselmad, yettrebbi yis-sent, ḡef waya i d-yenna M. Djellaoui (2007: 22) deg tbadut n F. Jabella (2007:22) : «inzan d wid i dyemmalen tudert n tmurt d wazal-nsent, d nutni i yebnan lsas amenzu n tmetti, mi akken tella tmusni tleḡḡu s timawit seg ubabat ḡer mmi-s»

Rnu ḡer waya ad d-naf ula d amaru Mḡend Ḃesker deg tidukla tadelsant Tussna (2016:09): « inzan, tifyar tukrifin, umyi, akken ma llan d tasekla i yellan deg tmetti timawit, ilaq yiwen mi ara yaru ad ten-yehyu»

Yenna-d dayen « yal tameslayt tcudd ḡer tmetti-ines, tcudd s idles-ines, yal tira tcudd s idles-is, ma yella tira ur tcudd ara ḡer tmetti d yidles-is ulayḡer ara»

Ihi, tira n yinzan ilaq ad tili d allal n usehbiber ḡef ugerruj id-teḡḡa timawit, ama d inzan ama dayen nniḍen, i wakken ad yedder ad tid-afent tsuta i d-iteddun.

**Awal yef umyeḍres****Tazwert**

Deg yixef-a ad d-newwi awal yef tizri n tsekla, d tbadut i as-yefka M.A.Şalhi, syin akkin ad neɛddi yer umyeḍres ad d-nebder deg-s tabadut-is d tmuyliwin i as-fkan kra n yinagmayen seg-sen: M.Shneider , R.Barthes, J.Kristiva, syin akkin ad nefk amek id d-yelha deg umezruy d wazal-is wa ad d-nebder leşnaf i yef treşsa teḍersit n G.Genette.

**II-3-3 Tizri n tsekla**

Akken i d d-yenna Salhi.M.A, deg usegzawal amezzyan n tsekla.(2012:70) «Tizri n tsekla d ayen i d-yessefhamen d acu i d tasekla d yal asmeḍres yef wayen yettwaḥsaben d tasekla. Asmeḍran-a yettili ama yef twwuri n tsekla ama yef tyessa-s, tettili tizri d tawurayt mi ara d-tessegzi azal n umaru di tmetti, mi ara tesleḍ assayen yellan gar timetti akked tsekla, diyen mi ara ad tezrew amḍiq n tekta( tifelsafiyin, tisnektiyin) di tsekla tettili tizri d tayessayt ma yella tesleḍ iferdisen i d-yeslalayen tasekla, ayen i yezlin yenwa d tasekla yef wayen ur nelli d aseklan.»

**II-4 Tabadut n umyeḍres**

Amiḍran n umyeḍres d awal amaynut i d-ssufey Julia Kristiva deg useggas n 1967, yebḍa yef sin n wawalen:

Inter-texte: Inter: d assay yellan gar yiḍrisen.

Texte : d aḍris si lḡiha-s yettak-d kra n wuguren, tabadut-is temxallaf deg unamek amezdi ney di tussna n tmeslay . Ihi tamiḍrant n umyeḍres tuy-d azar seg yemselyiyen irusiyen deg yiseggassen n 1960.

Amyeḍres yesea atas n tbadutin yal anagmay amek i as-yefka tabadut ad d-nebder seg sent:

## II-4-1 Timuyliwin n yinagmayen yef umyedres

### II-4-1-1 Tamuyli Michel Shneider

Akken id d-yenna Anne Claire Gignoux deg udlis-is «*Initiation a l'intertextualité*» ( «2005: 20) :« Amyedres yettuḡal yer usentel d wassay-is yer tutlayt.»<sup>1</sup>

### II-4-1-2 Tamuyli n Barthes.R

Yenna-d dayen Anne Claire Gignoux deg udlis-is *Initiation a l'intertextualité* (2005: 24): « R.Barthes ula d netta s timad-is yesbadu-d amyedres deg tyessant tafrensist deg useggas n 1970.Amiḡran n umyedres d aḡayek ney d timezḡdi, yettwali-tt d tayawsa tagejdant tusnant maca war tasleḡt.»<sup>2</sup>

### II-4-1-3 Tamuyli n J.Kristeva

Tenna-d dayen (2005: 15) :«Tettwali amyedres icud yer wayen yesaen assay yer d axel n uḡris n yiwen uḡris».

Tenna-d dayen: «Amyedres d tamiḡrant i d-yesbganayen tamuyli n uḡris amazray .»<sup>3</sup>

## II-5 Leḡnaf n tḡdersit n G.Genette

### II-5-1 Taḡdersit

Akken id d-yenna Ṣalḡi.M.A deg usegzawal amezḡyan n tsekla (2012:50):« d tamiḡrant i d-yesnulfa G.Genette akken tamenzut, ad issefhem lesnaf n wassayen i izemren ad ilin gar yiḡrisen, tis snat akken ad yessewsee

<sup>1</sup> - M.Shneider :«l'intertextualité renvoie le sujet à son rapport à la langue et à sa recherche d'une originalité personnelle » p20

<sup>2</sup> - R.Barthes :«Roland Barthes à son tour, à partir des année 1970, utilise le terme et le concept d'intertextualité, en en se situant explicitement dans la lignée de Julia Kristeva, il insiste ainsi sur limage du tissu, on encore de la toile d'araignée..., c'est un concept essentiel mais inanalysable » p24-25

<sup>3</sup> - J.Kristeva : « nous appellerons intertexte cette interaction textuelle qui se produit à l'intérieur d'un seul texte» p19

tamuyli i yellan yakan yef wassayen gar yidrisen. Uqbel-is yella kan wawal amidran amyedres i d-tesnulfa J.Kristiva. Tamidrant-agi « Tabdert», temmal-d yal ssenf n wassay i yizemren, ad yili gar yidrisen n tsekla . G.Genette yebna taḍersit yef 05 leṣnaf : amyedres, afedres, afledres, awseḍres, d uzneḍres »

### **II-5-1-1 Amyedres**

Akken id yenna Salhi.M.A deg usegzawal amezzyan n tsekla ( 2012: 35): «d ssenf n wassay n tḍersit, d assay yezdin sin yidrisen n tsekla ( ney ugar), yiwwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf, di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yidrisen d awehhi kan, yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ, akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert, yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ.»

### **II-5-1-2 Afledres**

Akken id yenna Salhi.M.A (2012: 19):« d ṣṣenf n wassayen izemren ad yili gar sin ( ney ugar) n yidrisen, yiwen (aḍris afellay) ad d-yawi seg wayeḍ ( aḍris adday) . Yezmer ad yili uḍris afellay yebna am uḍris adday, ittusemma d agi: d assay n usuddem i yeduklen sin n yidrisen : ay-agi yettak anzi yer urwar ameslay»:

-Qim kan akkagi telhiḍ, yur-nney tifeḍ akk wiyad, ili-k seg wid ibennun.

-Ma d widak uyur tecbiḍ yur-sen tettekkeḍ, ur d-tecqiḍ deg wid (yetthudun.

-Ayen yelhan ad t-id-tiniḍ, deg wayen n diri ur d-tecqiḍ, xir-nsen tessneḍ (tezriḍ ack-ik .Belqasem Saedawi.

Taseddart-agi, d taseddart tamezwarut n usefru Ack-ik, tebna am tседdart tamezwarut n usefru n Ayt Mengellat, Diri-iyi.

Ziy annect-a i diri-iyi, axir ad telhum kunwi, a wid yettṛuzun seg wul. A widak i yer i cubay, ziy anect-a i diri-ay, lhan wid yerzan lemtul.

Ma yella ugiy ad d-iniy: « A Rebbi ers-d ad n-alij; axir ik i ssney i zriy» (diri-iyi) Aḍris n Belqasem Saḍdawi d aḍris afellay, ma d wid n Ayt Mengellat d aḍris adday. D assay n useddem i yellan gar-asen, amenzu yebna am wis-sin, ttemcabin deg waṭas n temsal. Tamenzut: di talya, tis snat: anamek n usefru n Ayt Mengellat, ireṣṣa yef tseqlabt. Akken ad yaydel unamek n sin n yisefra-agi, yebna Saḍdawi asefru-a yef usemgired n usefru n Ayt Mengellat: ( diri-iyi, telhiḍ, kunwi, wiyad, yettruzun, ibanen, cubay, tecbiḍ, lhan wid yerzan lemtul, ur d-tecqiḍ deg wid yetthuddun, ad d-iniy ad t-id-tiniḍ, diri-iyi, ack-ik...). Deg usemgired di tmenna d wawal i d-yettbin wassay n usuddem gar sin yiḍrisen-agi.

### II-5-1-3 Azneḍres:

Yenna-d dayen Ṣalḥi.M.A (2012:43):« d assay yezdin aḍris d wayen akk i d-iteddu yid-s ama di tazwara-s ( am uzwel, am tezwert, am tteswira) ama di taggara-s( am usenked awezlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis 04 n udlis).»

Deg ungal n Emer Mezdad «*Tagrest uryu*» tedda-d tteswira ideg iwali imeyri adrar yewwet fell-as udrar yer terna tezwey.

Teswira-agi, tettwehhi yer wadeg, d wakud n teḥkayt n wungal-agi akk d teginatin ideg ḍerrunt tigawin ( temlel n udfel temmal-d tagrest, ma d tezwey tettesin-d ttraḍ n tegrawla). Azwel n uḍris, yur-s azal iga am tsarut, yes-s ara yeldi umeyri tiwwura, yef unamek n uḍris, iga diyen amzun d agzul i unamek n uḍris.

### II-5-1-4 Awsedres

Akken id yenna Salḥi.M.A(2012:121 ):« d assay i yettarran aḍris ad yeseu tawsit,. Ur yezmir ara uḍris ad yili di tawsit ma yella ur yeḍfir ara ilugan n usnulfu n tawsit-nni.»

**II-5-1-5 Afḍres**

Yenna-d dayen Salhi.M. A (2012:15) :« d ṣṣenf n wassay n tḍersit. Assay-agi ( n usefhem ney n uzyan) yettili gar uḍris n tsekla d yiḍrisen nniḍen i d yettawin fell-as. Zemren ad ilin yiḍrisen-agi d iwenniten, d tislam ney d asefhem. »

**Tagrayt**

Neṣṣawed deg tagara n yixef-agi wis sin, ad d-nini d akken tinfaliyin tiyerfanin d yinzan seg yinnan wezzilen i d-yekkan seg tsekla taqbaylit timawitn, syin akkin nefka-d tibatutin yemgaraden i as-yettunefken.

Syin neɛdda yer umiḍran n umyeḍres akked leṣnaf n tḍersit i d yessufey G.Genette, d tmuḍliwin n yinagmayen yur-sen.

**Tazwert**

Deg uħric-agi ad d-neeređ ad d-nawi awal yef wannawen n tđersit llan wid yesėan assayen n tilin llan wid yesėan assayen n usuddem . Yef wakken i ten-yid yenna G.Genette.

**III-1 Annawen yesėan assayen n tilin****III-1-1 Tabdert**

Tabdert d timenna n uđris ( ney n tenfalit) deg uđris nniđen. Timenna-agi tettekki d yiwen n ssenf n wassay i izemren ad ilin gar yiđrisen n tsekla.

Tabdert, tezmer ad tili d tafyirt, ney d taseddart n yiwen umaru i d-yebder umaru nniđen, tezmer dayen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bħal lemtul d yinzan s umata, tabdert tettban-d melba ugur mačči am uweħħi, acku win i tt-issexedamen iferq-itt s ttawilat ama n tmenna ama n tira, yef wayen i d-iqqar netta yer ttawilat-agi ( tticiwin ma d tira, abddel deg usexdem n tayuct ma di lmenteq) tin yerzan yer-s llan yinawen i d-yezwarayen ney i d-iťafaren tabdert bħal: yenna-as.....akka i as-yenna....., yella di lemtel, yella deg wawal, ğğan-t-id yimezwura ( ney flan ma yella yettwassen win i d-yennan awal-nni yettwabedren). Inawen-agi merra d inawen imulas ( asuf: inaw amalas) ma yella d tabdert d inaw yettwalsen, ad nebder kra n yimediyaten seg ungal-agi:

Akken qqaren : «iyeblan n yal ass, yerna ayilif fell-as» ( sb 17)

Yenna-as: «anda akken i nwiy tafat i yufiy lehwa tekkat »(sb 92)

Yenna-as: «anda akken i nwiy tafat i yufiy lehwa tekkat »(sb 92)

Akken qqaren: «ťtes ar azal ad d-tafeđ sseəd-ik mazal» (sb 63)

D netta id yeqqaren :« amdan mačči d trika, ney d arebbi n tfekka, d tissas d win iggan azal i gma-s »(sb 30)

D imezwura id yeğġan awal-a:« ussan kan ieeddan ifen wigad I d-iteddun» (sb 66)

Yenna-as: «yella uatrus d uterras, yerna-d ujejlal fell-as» (sb 70)

Qqaren : «Iruḥ utellis yer tezgi yewwi-d lemtel-is» (sb120)

Qqaren: «eğġ aqjun i ccer ad k-yetbeε» (sb 59)

yenna umedyaz: «lašel-ik izgel-ik, win tebyid yugi-ik, mel-iyi-d wik-ilan» (sb94)

Yak qqaren: «tuqsa n tzizwa d akikru» (sb 47)

### **III-1-2 Awehhi:**

D anaw n umyedres yettili-d deg udlis n tsekla iseggzat –id salhi(2012:43) « awehi dabrid n isexdem umaru akken ad imeεen yef uđris ney yef umaru niđen mebla ma ibder-it-id einani» imeyri yessefk fell-as mi ara yexdem tayuri i wudlis ad yili yesεa kra n tikta yef wacu ara ad d-yettmeslay umaru deg uđris-ines , imayri ilaq ad dyessexdem allay-is i wakken ad d-iđer d acu id-yeqqsed umaru, ad d-nekkes kra n yimediyaten i yellan deg ungal Times d waman n Mḥend Eesker:

D netta id yeqqaren :« amdan mačči d trika, ney d arebbi n tfekka, d tissas d win iggan azal i gma-s» (sb 30)

Yak qqaren: «tuqsa n tzizwa d akukru» (sb 47)

Yenna-as winna :« d imeḥbas tagella yur-ney »( sb 110)

Qqaren: «wi i k-ibedlen s yibiw, beddel-it s yeclm-is »(sb 127)

### **III-1-3 Tawelha**

Tawelha tettara imeyri yer kra n yiđrisen s usemres n limarat n yiđrisen nniden amedyā, ismawen n yiwudam, imura, izwal, idlisen, tiwsatin, s umata dayen i d-yettun d wayen yessemras umaru deg tira-s, ad nebder amedyā yef yinnaw agi seg ungal n Mḥend Eesker: «Nurġa i turġa taryel» (sb 60)



**Tagrayt**

Di tagara nezmer ad nini amyedres ar assa ur yesei ara yiwet n tbadut irekden, yal yiwen amek i t-yesbadu maca di taggara seant yiwun unamek, lahun yer yiwet n tikti.

Yessemres Mhend Eesker inzi agi s wudem n tawelha, acu yella-d deg-s wawal n taryel i yellan d isem id yettuyalen deg tewsatn n tsekla ladya umyi.

**III-2 Annawen yesan assayen n usuddem****Arwas**

Tamidrant-agi yur-s sin yinumak, anamek amezwaru yerza assay yer wansay aseklan, assay-agi yettawi-d yef wamek defren yidrisen imaynuten, anasay aseklan ney yef wamek t-derffen s wakka anamek yeqqen yer tmuyliwin iyef yebna usnulfu aseklan deg tmetti.

Ma d anamek wis sin d assay izemren ad yili ger yidrisen yiwun ad yerwes ( ad ieani) wayed lmeena-s: adris wis sin, ad yebnu akken yebna udris amezwaru ney ad d-yawi, llan sin n leşnaf n urwes:

Arwes ameslay,d urwes uqlib.

**III-2-1 Arwas ameslay**

Deg usegzawal amezzyan n Şalhi M.A: «d asexdem n lqaleb n udris ney n yiberdan n usnulfu n umaru, ney n tewsit yellan yakan. Şşenf-agi n urwas, yemxallaf yef urwes uqlib»

Deg udris yebnan s urwas ameslay, ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n udris i deg i d-yewwi ama deg talya ama d ayanib ney s umata lqaleb n usnulfu : kra n yimediyaten yef urwes ameslay i yellan deg ungal Times d waman n Mhend Eesker:

Lefhama n wuḥdiq s wallen mačči s yifassen ( sb97)

Mi truḥ ad d-tban tafat ad tbeddel tegnawt (sb 60)

Nutni d lmal kif kif (sb 18)

Deg yimediyaten-a ad naf amaru Mḥend Ɛesker ur d-isenqed ara amaru ney ayen yura yefka-d inzan agi kan akka.

### **III-2-2 Arwes uqlib**

Deg usegzawal amezzyan n Ṣalḥi M.A: «d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqleb unamek-ines ( mačči am urwas ameslay)»

Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tyita n uqejjem( aækki, asmujger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id yenna win yerwes( iæmmed).

Mi ara yeqqar yiwen aḍris ur yettffiqi ara ma yella urwas uqlib haca ma yessen aḍris amenzu i d-yuḡalen. Ma deg uyanib( ama deg uyanib ama deg lebni) deg uḍris wiss sin ( win akken yeqqar).

Deg tmezgunt n Si Leḥlu tigawin n uwadem agejdan (Si Leḥlu) d arwas uqlib n wayen akk i d-nnan lecyax n taddart, amedya yef yinnaw-agi i d-yebder Mḥend Ɛesker deg ungal Times d waman:

«Ksan am lmal» (sb 16)

«Lbaṭel yeksa am lmal deg yiger »(sb 59)

Deg yimediyaten-a ad d-naf amaru yettæekki ney yettqajim deg tmetti d ayagi id yemmalen arwes uqlib.

### III-3 Tasleđt n tenfaliyin

Deg yixef-agi nexdem tasleđt i kra n tenfaliyin tiyerfanin d yinzan i d-nekkes seg wungal Times d waman n Mhend Eesker, deg-s ad d-nessegzi anamek n tenfalit-nni, d wadeg i deg tt-yessaqdec umaru, amedya tikwal ad d-naff yessemres inzan yal yiwen s unamek-is, akken day ad d- nefk assay n umyedres d tenfaliyin-agi.

#### 1-«Ad d-isew uqbel ad yeqqar» (sb19)

D tanfalit tayerfant i d-ttawin yemdanen deg tmetti-nsen, tessenfalay-d amdan i yessaramen ad yaweđ yer wayen yebya, ad ijerred abrid ara t-yessufyen s aybalu uqbel ad taweđ lmut.

#### 2- « Ur yeggan ur yesgan»(sb20)

D innaw ayerfan i d-ttawin yef umdan yesan iyeblan, yezga d axemmem, am win yedmen taekemt yef uerur-is dya qqaren-as “ur yeggan ur yesgan” .

#### 3- « Lqed-is uđrif, d lqed n țerkit akken qqaren »(sb22)

Tanfalit-agi ger yinzan imucaen atas yar ugdud aqbayli, ney deg tmetti tabaylit tettbedil seg ugdud yer wayeđ ney seg tmetti yer tayeđ, qqaren-tt-id s tenfalit nniđen: «Zzin-is d zzin n țerkit». Inzi agi qqaren-t-id yemdanen mi ara ad d-magren taqcict izeynen

#### 4- «Ameqqran ad yečč amectuđ »(sb16):

Tanfalit-agi seg tenfaliyin tiyerfanin issaxdamen yemdanen ladya di tmetti taqbaylit timawit ttawin-tt-id yemdanen yef lbatel d tmuheqranit i yezgan ger madden, ayen yerran amdan ur iqebbel gma-s .

**5- «win yessuguten awal d deewessu i yettnawal»(sb57):**

Qqaren day s tenfalit nniđen : «Tasusmi teyleb tamusni» , tanfalit-agi seg tid ttmeslayen imdanen deg tmetti taqbaylit, d tanfalit i yessaqdacen s wařas, qqaren-tt-id mi ara yili yiwen yestūqut awal yelha ney dirit, ad as-d-inin tanfalit-agi akken ad yefhem iman-is, ad yettef imi-is.

**6- «Ksan am lmal» (sb16)**

Imdanen uyalen uyen tanummi d tmuheqranit d zzur, armi i s-ttruħun ttregga d tissas.

**7- «Hyu-yi ass-a, ney-iyi azekka» (sb63)**

Tanfalit-agi seg tenfaliyin yellan deg tmetti taqbaylit, d tanfalit ssaqdacen-tt s tuget mi ara ttmeslayen yemdanen yef yiwen itettun lxir is-yettwaxedmen, yella dayen s tenfalit nniđen: «Mi lužen ttrenk mi rwan ttunk »

**8- «Ad tfen lhiđ lamer ad yeyli» (sb12)**

D tanfalit id yessegzayen tameddurt n yal-ass i ttidiren icimuren, ulc axeddim ulc adrim.

**9- «Lefhama n wuħdiq s wallen mačči s yifassen» ( sb97)**

Inni-agi seg yinnan imucaeen deg tmetti taqbaylit, ssaqdacen-tt ney qqaren-tt-id i win ixussen lefhama nettaf-itt-id s tenfalit nniđen qqaren-d: «lefhama tædda deg iđ»

**10- «Bu snat yiwet ad as-truħ » (sb30)**

D tanfalit tayerfant i d tawin imdanen yef yiwen mi ara yili d aṭemmae, yebya ad yaweḍ ayen I wumi ur yezmir ara, di tagara as-d-ittṣaḥ ḥaca ayen i as-ilaqen.

#### **11- «Iger irebbi i uraju yeqqim» (sb55)**

D tafyirt tukrift i d-yessenfalayen amdan mi ara texreb ṭbia-s, tiwwura yakk uyalent deg udem-is, dya kawen ifaden-is.

#### **12-« Am ufrux yeḡḡan læcc-is» (sb14)**

Tanfalit agi d inzi i d-yessenfalayen amdan iwumi xarben wussan, tbeddel ṭbia s yuggad ad d-yegri waḥdes melba amwanes, deg ungal agi amaru yewwid tanfalit agi yef Ḥamid yuggad ad as-truḥ Iman.

#### **13- «Ur tufiḍ d acu ḡḡan imezwura ad t-id-inin ineggura» (sb113)**

Tanfalit-agi seg yinnan d-ttawin deg tmetti taqbaylit, llan day wid idyeqqaren; “Ur d-ḡḡin imezwura, ur d-ttafen ineggura”

#### **14- «Iruḥ utellis yer tezgi yewwi-d lemtel-is» (sb120)**

Tanfalit-agi nettaf-itt s tuget deg tmeslayt n laqbayel, yal timetti amek id as-qqaren: “ Yettwḥec lfil yerna-d gma-s”, ssexdamen-tt madden mi ara yili yiwen yufa lemtel-is, ixeddem am netta ama deg wayen yelhan ney deg wayen n diri .

#### **15- « Ur iban sani tleḥḥu»(sb 111)**

D inaw ayerfan imucaen aṭas di tmetti taqbaylit qqaren-t-id medden deg tudert nsen n yal-ass, yessenfalay-d tameddurt iyef ṭtuqten-t tlufa, seg uybel yer wayeḍ, tegguma ad tbeddel lihala ney ad tseggem teswiēt.

#### **16- « Afus deg ufus taekemt ad tifsus» (sb154)**

Tanfalit-agi ger yinzan i mucaʕen aṭas gar ugdud aqbayli, ney deg tmetti taqbaylit ttimawit, llan dayen win i yeqqaren «afus deg ufus wala anefk afus» ney s tanfalit-agi akken nniḍen: « afus deg ufus taʕkemt ad tifsus», qqarent-id yinzi agi yef yimdanen ur nettak ara afus deg wagar-asen.

### **17-«Tayrest mi teččur ad tessufey» (sb153)**

D yiwet seg tenfaliyin tiyerfanin imucaʕen di tmetti taqbaylit, yewwi-tt-id umaru Mḥend ʕesker deg ungal-is yef ttiq di lebni n yixamen deg taddart acku zḍan am teyrest n tzizwa, dayen yeğğan ad yili lkarh gar yimezday, uyalen wa ur yettnadi yef wayeḍ.

### **18- « Tawayit tewweḍ iyes» (sb11)**

D tanfalit mucaʕen aṭas deg tmetti taqbayli ttimawit, ttawin-tt-id yef lihala n tudert n yimdanen n tmetti tamirant, iyeblan kkan-d nnig n tezmart nsen qqarent-id s tanfalit nniḍen: « Tewweḍ tfidi siyes», mi ara yili yiwen yesʕa tuget n yiyeblan, dya mi ara yebyu ad ten-yettu qqaren-as-d tanfalit-agi: «ttulhem ad ak-yettu».

### **19- «Yeffey leṭtab yer tafat» (sb83)**

Tanfalit agi d yiwent seg tenfaliyin imucaʕen di tmetti taqbaylit, yessexdem-it umdan mi ara yewweḍ yer lebyi-is d wayen yettmenni .

### **20- «Temzi txeddem yef temyer» (sb56)**

Inzi agi seg yiwen n yenzan issaxdamen yemdanen s waṭas di tudert nsen, qqaren-t-id i yilemziyen i wakken ad ḥebren I temyer .

### **21- «Ameyyez uqbel aneggez» (sb 45)**

D innaw aḡerfan imucaḡen aḡas deg tmetti taqbayli, qqaren-t-id i yemdanen laḡya ilemziyen akken uqbel ad xedmen tayawsa, ad as-ḡebren akken iwata, uqbel ad- tas ndama.

**22- «Ayen idergen yef tiḡḡ idreg yef wull »(sb 57)**

D inzi imucaḡen lmaḡna-s ayen ur walant ara wallen ur yettili ara deg wallay, acku tayawsa ma yella teffer ulac anwa ara ayerran tawelha ines yer-s.

**23-« Win yesugguten awal d deḡwessu I yettnawal »(sb57)**

Tanfalit agi qqarent-t-id i wid yettkatiren awal s waḡas, qqarent-t-id s tenfalit nniḡen: «awal ma wezzil yefra ma yezzif ad d-yarew kra», ḡayen s tenfalit nniḡen : «aḡar ma inuda ad yawwi lahna ney ad yawwi lada»

**24-«Mačči deg ufus-is» (sb 26)**

Tanfalit-agi seg yinnan imucaḡen deg tmetti taqbaylit timawit qqaren-tt-id mi ara yili umdan ur yesḡi d acu ara yexdem , ḡay s tanfalit nniḡen:«maci d lebyi-s» tagi laḡya mi ara yili yiwen ur yezmir ad yexdem acemma, kulci nniḡ tezmert-is .

**25 -« Yal wa itett deg wayen yettnawal »(sb58)**

Tanfalit-agi nettaf-itt tettuyal-d s waḡas gar leqbayel mi ara ttmeslayen, ssaḡdacen-tt mi ara ad yexdem umdan lḡaḡa ama d ayen yelhan ney d ayen n diri, neqqar-t-id s tenfalit nniḡen :« ayen id megreḡ iwqarru-id » ney s tenfalit nniḡen: «ayen id megreḡ ad teččeḡ seg-s», ḡya qqaren-as-d tanfalit-agi, s tuget d timyarin i tt-id-yettawin.

**26- «Yeffey leḡtab yer tafat» (sb 123)**

Inni-agi seg yinnan imucaḡen deg tmetti taqbaylit, ssaḡdacen-tt ney

qqaren-tt i win ara ayēetben ama deg lxedma-s ney di laqraya-s ney dayen nniden tagara ad iyellet wa ad yeffey laḥtab-is yer tafat wa ad t- yessiweḍ rebbi yer lebyi-s , dya ttawin-d fell-as tanfalit-agi.

**27- Qqaren : «iruh utellis yer tezgi yewwi-d lemtel-is »(sb 120)**

Tanfalit agi seg tenfaliyen imucaēen deg tmetti taqbaylit timawit, ttawin-tt-id yef yemdanen mi ara tteṣanaden yer wayen n diri, wanda yella bu txidas ad t-tebēen, dya la xedmen ala di lbatel d twayiwın.

**28- «Wi yebyan afdır iniwel-it-id »(120)**

Tanfalit agi tettuyal-d s waṭas deg tmetti taqbaylit timawit, qqaren-tt-id i win yessaramen ad yewweḍ yer lebyi-s ilaq ad yeṣteb ad yexdem ayen i wumi yezmer akken ad yewweḍ yer yiswi-s.

**29- «Yettak Rebbi irden I yir tuymas» (sb126)**

Innaw-agi s yinnan yemucaēen s waṭas di tmetti taqbaylit timawit, ttawin-t-id yef wid yeṣan akk allalen i wakken ad xedmen lxir, maca nutni zereen lbaṭel ger yemdanen rran tamurt d ayurar.

**30-« Rḥeq-iyi-d a Rebbi yer wussu» (sb126)**

D innaw aḥerfan imucaēen, qqaren-t-id di tmetti taqbaylit timawit yef wid ur ṭḥebber, ur nxeddem ara ttkalen yef wiyad ttidiren am taḥkemt yef yizugar nsen .

**31- «Win yewwi wasif deg wayen yufa ad yetṭef» (sb 153)**

D innaw aḥerfan i yessexdam ugdud aqbayli s timawit, qqaren-t-id i win yeggan iman-is i twayit i wumi ur yezmir ara mebla ma iḥezzeb i tneggura, ula ma uyalen-d akk fell-as tewwura ad as-yini awi-d kan ad idirey.



**32- «Ma ulac aḍar ad yenger yemyi» (sb 120)**

D tanfalit tayerfant imucaæn s waḥas di tmetti taqbaylit timawit, ttawin-t-id yemdanen yef win ur nebni tudert-is yef lsas isaḥḥan ad d-yas wass ad irab akk ayen yebna.

**33- «Rran tamurt d ttelt n lxali »(sb126)**

D yiwen seg yinzan imucaæn, yewwi-t-id umaru deg ungal-is yef yimḍebren d yimusnawen n tmurt, wid ur nettmuqul ara yer yiḡebnan n tmetti i wakken ad asen-d-afen tifat, εemden ad yili lbaṭel d tmeḥaqrant .

**34-« Wi k-ibedlen s yibiw beddel-it s yiclem-is» (sb 127)**

D tanfalit tayerfant id-ttawin deg tmetti taqbaylit timawit, yef win ur ak-neggi azal yerna iruḥ yeḡḡa-k waḥd-k gar yibardan, neqqar-it-id dayen s tenfalit nniḍen : « win ik-yettun ttu-t»

**35- «Aḥlil win ur njerreb» (sb 71)**

D innaw aḡerfan yettuḡal-d s waḥas di tmetti taqbaylit timawit, amaru Mḥend εesker yessexdem-it deg ungal-is yeena-d tayri n Ḥamid, dḡa yenna-d win ur njerreb tayri am ta ad yettlumu di Ḥamid , ur as-ttaḡan imdukal-is kra n wawal n diri ur as-t-id qqaren .

**36- «Di ṭṭiq i yettban urfiq» (sb71)**

Tanfalit aḡi tettḡal-d s waḥas di tmetti taqbaylit timawit, ttawin-t-id imdanen mi ara yili ḡur-sen ama di lfarḥ ama di lqarḥ dḡa qqaren-t-id yinzi aḡi,

ssaxdamen-t s tenfalit nniḍen: «di ttiq id yettban weḥbib n yiles id d-yettban weḥbib n tasa.»

### **Tagrayt**

Deg taggara n uḥric-agi, nezmar ad d-nini dakken tuget n tenfalyin ney n yinnan i yessaqdec umaru Mḥend ʿesker deg ungal-is «*Times d waman*», dayan d-yewwi seg tmetti taqbaylit timawit, ney d ayla n tmetti, ma nuḃal yer umyeḍres nezmer ad nesses tinfaliyin-agi deg yinnaw n tebdert, acku seg tmetti i tent-id-yewwi, llan-t day tenfaliyin yessaqdec xas yewwi-tent-id seg tmetti meena kecmen-t deg yinnaw n uwehhi, imi yesseqdec-itent akken ad d-iwehhi yer kra n temsal.

Deg tagara n tezrawt i d-yellan yef «Inaw aƣerfan deg wungal «*Times d waman*» n Mħend ƎESKER nessawedƣ yer iswi-nney, d tiririt yef tmukrist-a « D acu-t yinaw aƣerfan i yessexdem Mħend Ǝesker deg ungal-agi-ines ? D acuten wassayen n umyedres i yezemren ad ilin deg-s ? ».

Deg uxeddim-nney newwi-d awal yef tsekla taqbaylit nuder-d amecwar i tetbee seg timawit yer tirawit, sin akkin nemeslay-d yef tmeddurt n Mħend Ǝesker d ugzul n ungal i yura .

Amahil-nney yebda yef sin yehricen, aħric amezwaru yebda yef kraƣ n yixfawen.

Aħric amenzu d aħric n tezri, ixef amezwaru deg-s newwi-d awal yef umiƣran n wungal d tlalit-is deg tsekla taqbayli.

Deg yixef wis sin nemmeslay yef tenfaliyin tiƣerfanin d umyedres, nefka-d tibadutin n yal tamidrant deg-sent d wazal n tenfaliyin tiƣerfanin d yinzan deg tmetti taqbaylit timawit, syin akkin nefka-d timuyliwin n yinagmayen yef tmidrant n umyedres akked lešnaf i yef tebna tɔarsit .

Deg uħric wis sin n tasledt newwi-d awal yef wannawen i yesaen ama d assayen n tilin ama d assayen n usuddem n umyedres. nefren-d kra n tenfaliyin seg wammud-nni i d-nekkes yakan seg wungal n «*Times d waman*», nexdem-asant tasledt i unamek-nsent, nefka-d tinfaliyin i ten-id-iqublen s talya nniɔen, akken day id-nenna amek i tent-id-yessekcem umaru deg wungal-is.

Nessawedƣ deg taggara n unadi-nney nefka-d kra n tgemmaƣ seg-sent tibadutin i tenfaliyin tiƣerfanin d yinzan; d wazal-nsent deg tmetti taqbaylit timawit, akken day nufa-d amaru Ǝesker yessemres innan-agi iwakken ad yessegzi tikti-is akken iwata i yimeƣri, dayen i wakken ad yessehbiƣer yer yiɔrisen n timawit s wallalen n tira.

Tinfaliyin tiyerfanin d yinzan rennunt-d cbaḥa d tfulka i uḍris aseklan s  
umata akken day i tent-saqdacen deg tmeslayt i usewzel n wawal.

Xas ahat ur d-nessawed ara izen akken iwata yef usentel-a yerzan amiḍran  
n umyedres, nessaram ad ššiwden yinelmaden yer ugar n waya .

## Tiybula

- 1- Anne Claire GIGNOUX, *Initiation à l'intertextualité*, Elipses, 2005.
- 2- Muḥend Akli Ḥaddadou, *Introduction à la littérature berbère*, HCA
- 3- M'Hammed Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
- 4- Muḥend Akli Ṣalḥi, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, édition tira, 2015.
- 5- Moussa Imarazen, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007 .
- 6- Reuter Yver, *Introduction à l'analyse du récit*, 2eme édition, Armon colin, 2005-2009.
- 7- Youcef Alloui, *Timsal, Enigmes berbère de kabylie*, l'Harmattan, 1999 .

## Imawalen

- 1- Brahim Ben Taleb, *Ccix-iw*, Dictionnaire français tamaziyt, 2 eme édition améliorée, 2012.
- 2- J.M. DALLET, *Dictionnaire Français-Kabyle*, SELAF, Paris, 1985.
- 3- Muḥend Akli SALḤI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSEE, 2012.
- 4- Raḥḥan At Menṣur, *Amawal n yinzan n leqbayel*, Dictionnaire de proverbes Kabyles, Edition Achab, 2010 .
- 5- Paul ARON, Denis-JACQUES, Alain VIALA, *Le Dictionnaire de littérature*, Quadrige, Paris, 2002, 2010.
- 6- PETIT LAROUSSE illustré, Librairie Larousse, 1987.

## Tizrawin

- 1- Skendrawi Ynima d Maḥmudi Tiziri, *Akatay n master, tinfaliyin tiyerfanin d yinzan deg ungal Iḍ d wass n Emer Mezdad*, 2016

**Tisyunin**

1- Tesyunt tiwiztin , *tidukla tadelsant tusna*, Mchedallah,2016.

**Ammud**

1- Mhend ASKEUR, *Times d waman*, Pages bleus, 2016.

**Tinfaliyin tiyerfanin d yinzan deg ungal Times d waman:**

- 1- Ad d-isew uqbel ad yeqqar(sb19)
- 2- Akken qqaren : iyeblan n yal ass, yerna ayilif fell-as ( sb 17)
- 3- Ameqqran ad yečč amectuḥ (sb 16)
- 4- Ad tfen lḥiḍ lamer ad yeyli ( sb12)
- 5- Am ufrux yeğğan læecc-is (sb14)
- 6- Afus deg ufus taekemt ad tifsus (sb154)
- 7- Yenna-as umusnaw: ameyyez i tmezwura, aḥebber i tura, aḥezzeb i tneggura (sb154)
- 8- Yenna-as: anda akken i nwiḡ tafat i yufiy lehwa tekkat (sb 92)
- 9- Akken yebyu yezzif yiḍ la bud ad yali wass ( sb 08)
- 10- Amyar mi icab yaḥ ney-it, ney ad d-yeğğ tawayit (sb61)
- 11- Ameyyez uqbel aneggez (sb 45)
- 12- Amecwar ad iḍul, lhel ad yimḡur, tamsalt ad teddu xirella ( sb 51)
- 13- Ayen yelhan d ayilif, ayen n diri d sin (sb 93)
- 14- Bu snat yiwet ad as-truḥ (sb20)
- 15- D netta id yeqqaren : amdan mačči d trika, ney d arebbi n tfekka, d tissas d win iggan azal i gma-s (sb 30)
- 16- D awezyi ad tili tunqist yecban ta, menwala ad yekker ad d-yeḥku, ad t-amnen madden ( sb 18)
- 17- Hyu-yi ass-a, ney-iyi azekka (sb63)
- 18- Ur yeggan ur yesgan (sb15)
- 19- Hder ney qim (sb 12)

- 20- Iger irebbi i uraju yeqqim (sb33)
- 21- Ksan am lmal (sb 16)
- 22- Lefhama n wuḥdiq s wallen mačči s yifassen ( sb97)
- 23- Lqed-is uḍrif, d ldeq n ṭerkit akken qqaren (sb 22)
- 24 - Mi truḥ ad d-tban tafat ad tbeddel tegnawt (sb 60)
- 25- Nutni d lmal kif kif (sb 18)
- 26 - Qqaren : Iruḥ utellis yer tezgi yewwi-d lemtel-is (sb120)
- 27- Qqaren: eḡḡ aqjun iccer ad k-yetbeε (sb 59)
- 28- Ṭṭes ar azal ad d-tafed sseeed-ik mazal (sb 63)
- 29- Tin yugaren imezwura (sb19)
- 30-Tayrest mi teččur ad tessufey (sb09)
- 31- Tawayit tewweḍ iyes (sb 11)
- 32- Tawant n tmetti d asurdi izaden, bedlen ula d udmawen n yemdanen ( sb 22)
- 33- Temzi txeddem yef temyer ( sb 56)
- 34-Tayri tæddel afriwen (sb 29)
- 35- Tarwiḥt tezwar taswiḥt (sb 57)
- 36-Ur tufiḍ d acu ḡḡan imezwura ad t-id-inin ineggura (sb113)
- 37- Ur iban sani tleḥḥu (sb120 )
- 38- Ulac cyel ara d-yeqḍu umdan ma ur yesei wara tamusni (sb 15)
- 39- Wi ara s-yinin ay izem ifuḥ nnefs-ik (sb 59)
- 40- win yessuguten awal d deewessu i yettnawal ( sb 57)
- 41- Yenna-as : anida tella neyya ajelal ad idel meyya ( sb 113)



- 42- yenna umedyaz: lašel-ik izgel-ik, win tebyid yugi-ik, mel-iyi-d wik-ilan (sb94)
- 43- Yak qqaren: tuqsa n tzizwa d akukru (sb 47)
- 44- Lbašel yeksa am lmal deg yiger (sb 59)
- 45- Yenna-s: yella uearus d aterras, yerna-d ajejlal fell-as (sb 70)
- 46- Yeffey leetab yer tafat (sb 83)
- 47- Yenna-as winna : d imeħbas tagella yur-ney ( sb 110)
- 48- Zzux yenyan afrux (sb 59)
- 49- Yesnulfu-d lahlakat ur nesei ddwa (sb 16)
- 50- Imdanen d ideryalen n wallay (sb 16)
- 51- Yesbek lmex-is (sb 16)
- 52- Lħasun, mačči yufa-d abrid ara yay (sb 20)
- 53- Ur yufi abrid ara yetbeε (sb 22)
- 53- Mačči deg ufus-is (sb 26)
- 54- Tettraju ussan uđan tafat ur as-d-tban ( sb 27)
- 55- Limer ad zeglen ad ten-yawi wasif (sb 35)
- 56- Tegga-d seg-s azar (sb 35)
- 57- Yessa-as laħrir ( sb 38)
- 58- Ilaq ur tetteddu ara kan aqerru yef sdat alamma ttid-yerra lħid (sb 38)
- 59- Yuyal-it-id rruħ (sb 40)
- 60- Rzag-it fell-as wussan (sb45)
- 61- Yebya ad yader ad t-yečč wakal, ad tessebleε lqaea (sb 41)

- 62- Zman bu tlufa (sb 42)
- 63- Sbuḥ yef rebbi (sb 50)
- 64- Tiyimit ur tneqq yiwen (sb 56)
- 65- Temzi txeddem yef temyer( sb 56)
- 66- Tasusmi i d-iyettlen lweḥc (sb 56)
- 67- Ayen idergen yef titt idreg yef wul (sb57)
- 68-Ulac tabyest d tisas, tegla-tt yid-s tegmat mi truḥ (sb 57)
- 69- Ferqitent ad tent-teččed (sb 58)
- 70- Yal wa itett deg wayen yettnawal (sb58)
- 71- Yefra-tt d rray-is (sb 124)
- 72- Yeffey lectab yer tafat (sb 123)
- 73- Yettak rebbi irden i yir tuymas (sb 126)
- 73- D wagi i s-yeqqaren: rezq-iyi-d a rebbi yer wussu (sb 126)
- 74- Qqaren: wi ik-ibedlen s yibiw, beddel-it s yeclem-is (sb 127)
- 75- Ur irebbeḥ,uḥeddad ur irebbeḥ win yrttuḍun, akka ay tferru (sb 136)
- 76- Ad ten-id saḥ tsagart-nsen (sb 58)
- 77- Akken qqaren : allay d ilem aserwal ihezzem (sb 59)
- 78-Terwi tebbarwi yegguma ad yedḥer yixef-is (sb65 )
- 79- Abrid I k-yehwan ayi-t (sb60)
- 80- Imezwura id d-yeḡḡan awal-a: ussan ieddun ifen wigad id d-iteddun (sb66)
- 81- Nurḡa i turḡa taryel (sb 60)

- 82- Wwet-it ad tebzeg tiṭ-is (sb60)
- 83- Uccen ad yawi nṣib-is (sb 61)
- 84- Aḥlil win ur njerreb (sb 71)
- 85- Di ttiq i yettban urfiq (sb 71)
- 86- Taεbbuṭ-is tekkat tbel (sb 75)
- 87- Ur tt-iferru ara armi tt-yecrew merriyet (sb 81)
- 88- Yenwa d lxeḍra di ssuq (sb 84)
- 89- Ur netthudu ara ayen nebna (sb 90)
- 90- Tekkes taekurt i yellan deg taεbbut-is (sb 97)
- 91- Ur yebyi ara ad iheggi iwzan uqbel ifrax (sb 104)
- 92- Dayen tenger ddunit (sb 106)
- 93- Ḥamid i as-yeqqaren: cbaḥa di tmurt-a d agur, ur tseṣi ara amdakel (sb 110)
- 94- Ameslay aẓiḍan d tament win s-yeslan ad yergigi (sb 113)
- 95- Ayen yebya yeqda (sb 114)
- 96- Am uqejjun yeslaz bab-is (sb120)
- 97- Ma ulac aẓar ad yenger yemyi (sb120)
- 98- Wi yebyan afdir iniwel-it-id (sb 120)
- 99- Rran tamurt d ttelt n lxali (sb 126)
- 100- Azizen n weydi s wallen (sb 137)
- 101- Yeqqen-asen rebbi allen (sb 139)
- 102- Ulac wi ara d-yezgen i wayen yuran (sb 32)
- 103- Akka i yura di lbext-is (sb 42)

Tamaziyt	Tafrensis	Amawal ney asegzawal d usebter
Afedres	Métatextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 15
Afledres	Hypertextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 19
Agraw	Assemblée	Amawal n tmaziyt tatrart Sb 12
Agraylan	International	Amawal n tmaziyt tatrart Sb 12
Allus	Répétition	Amawal n tmaziyt tatrart Sb 15
Amawal	Dictionnaire, lexique	Amawal n tmaziyt tatrart sb 17
Amazray	Historique	Amawal n tmaziyt tatrart sb 17
Ameynas	Militant	Amawal n tmaziyt tatrart sb 16
Amyedres	Intertextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 35
Arwas	Imitation	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 37
Arwas ameslay	Pastiche	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 37
Arwas uqlib	Parodie	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb38
Assay	Relation	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 120
Awseđres	Architextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 43
Asugen	Action d'imaginer	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 120
Awehhi	Allusion	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 43
Azneđres	Paratextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 43
Aybalu	Source	Amawal n tmaziyt tatrart sb 12
Inaw	Discours	Amawal n tmaziyt tatrart sb 37
Ini	Énoncé	Asegzawal amezzyan n

		tsekla Ş.M.Akli sb 121
Inzi	Proverbe	S.M.Akli, Asegzawal amezyan n tsekla sb 121
Tabdert	Citation	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb49
Tafyirt tukrift		
Takanit	Comparaison	S.M.Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla sb 122
Talsa	Humanité	Amawal n tmaziyt tatrart sb 53
Talya	Forme	Amawal azerfan tamaziyt tafransist sb 28
Tamagit	L'identité	H.Boutlioua, Lexique Bilingue sb 114
Tasleđt	Analyse	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 122
Tasuta	Génération	Amawal n tmaziyt tatrart sb 57
Tawsit	Genre	Amawal n tmaziyt tatrart sb 57
Tilawt	Réalité	Amawal Ccix-iw sb 452
Tinfaliyin tiyerfanin		
Tuddsa	Organisation	Asegzawal amezzyan n tsekla Ş.M.Akli sb 123

# Agbur

<b>Tazwert tamatut</b> .....	9
Iswan.....	11
Tamukrist.....	12
Turdiwin.....	12
Tarrayt n unadi .....	14
<b>1-Awal yef umaru : Mhend Esker</b>	
1-1 Tameddurt-is.....	16
1-2 Awal yef wungal times d waman.....	16
1-3 Agzul n wungal.....	19
<b>I Ixef I: Timidranin n wungal d tlalit-is deg tsekla taqbaylit</b>	
Tazwart.....	23
I-1 Awal yef wungal agraylan.....	23
I-1-1 Tabadut n wungal.....	23
I-1-2 Talalit n wungal agraylan.....	24
I-2 Awal yef wungal aqbayli.....	25
I-2-1 Talalit n wungal aqbayli.....	25
I-2-2 Anerni n wungal aqbayli.....	26
I-2-3 Tulmisin i yef yebna wungal aqbayli.....	27
I-2-3-1- Isental.....	27
I-2-3-1-1 Tamagit.....	27
I-2-3-1-2 Asentel n tmettut.....	28
I-2-3-1-3 Asentel n tayri .....	28

I-2- 3-2 Tutlayt.....29

I-2-4 Assay-is d timawit.....30

I-2-5 Uguren n tewsit n wungal aqbayli.....31

Tagrayt

**I-3 Ixef II: tinfaliyin tiyerfanin d umyedres**

Tazwart.....34

I-3-1 Tinfaliyin Tiyerfanin d yinzan.....35

I-3-2 Tabadut-nsent.....36

I-3-3 Tizri n tsekla.....37

I-4 Tabadut n umyedres.....37

I-4-1 Timuyliwin n yinagmayen yef umyedres: M.Shneider, R.Barthes,  
J.Kristiva.....38

I-5 Tabadut n tdersit.....38

I-5-1 Leşnaf n tdarsit n G.Genette.....38

I-5-1-1 Amyedres.....39

I-5-1-2 Afedres.....39

I-5-1-3 Aznedres.....40

I-5-1-4 Awedres.....40

I-5-1-5 Afledres.....41

Tagrayt

**Ixef III: Tasleđt:**

Tazwert.....43

III-1 Annawen yescan assayen n tilin.....43

III-1-1 Tabdert.....43

III-1-2 Awehhi.....	44
III-1-3 Tawelha.....	44
III-2Annawen yesεan assayen n usuddem.....	45
III-2-1 Arwes ameslay.....	45
III-2-2 Arwes uqlib.....	46
Tagrayt n yixef.....	46
III-3 Tasleđt n tenfaliyin.....	47
Tagrayt.....	54
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>56</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>59</b>
<b>Ammud.....</b>	<b>62</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>68</b>
<b>Agbur.....</b>	<b>71</b>